

No. 4623

**JAPAN
and
SWEDEN**

Convention (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo, on 12 December 1956

Official text: English.

Registered by Japan on 31 December 1958.

**JAPON
et
SUÈDE**

Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo, le 12 décembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Japon le 31 décembre 1958.

No. 4623. CONVENTION¹ BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO, ON 12 DECEMBER 1956

The Government of Japan and the Government of Sweden,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries,

The Government of Japan :

Mr. Mamoru Shigemitsu, Minister for Foreign Affairs of Japan and

The Government of Sweden :

Mr. Tage Grönwall, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden to Japan,

Who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

1. The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Japan : the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as " Japanese tax ").

(b) In Sweden : the State income tax, including the coupon tax, and the tax on public entertainers (hereinafter referred to as " Swedish tax ").

2. The present Convention shall also apply to any other tax on income or profit which has a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph and which may be imposed in either contracting State after the date of signature of the present Convention.

Article II

1. In the present Convention, unless the context otherwise requires :

¹ Came into force on 1 June 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XX.

(a) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced.

(b) The terms "one of the contracting States" and "the other contracting State" mean Japan or Sweden, as the context requires.

(c) The term "tax" means Japanese tax or Swedish tax, as the context requires.

(d) The term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and the term "resident of Sweden" means any individual who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax.

(e) The terms "resident of one of the contracting States" and "resident of the other contracting State" mean a resident of Japan or a resident of Sweden, as the context requires.

(f) The term "Japanese corporation" means any corporation, including any legal entity, which has its head office in Japan and the term "Swedish corporation" means any corporation, including any legal entity, which is created or organized under the laws of Sweden and which is not a Japanese corporation.

(g) The terms "corporation of one of the contracting States" and "corporation of the other contracting State" mean a Japanese corporation or a Swedish corporation, as the context requires.

(h) The term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan and the term "Swedish enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Sweden.

(i) The terms "enterprise of one of the contracting States" and "enterprise of the other contracting State" mean a Japanese enterprise or a Swedish enterprise, as the context requires.

(j) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the contracting States, means an office, branch, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. It may include the constant use of merely storage facilities but does not include the casual and temporary use of such facilities.

In this connection

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other contracting State merely because

it carries on business dealings in that other contracting State through a *bona fide* broker, commission agent, or other independent agent acting in the ordinary course of his business as such ;

- (2) The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other contracting State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ; and
- (3) The fact that a corporation of one of the contracting States has a subsidiary corporation which is a corporation of the other contracting State or which carries on a trade or business in that other contracting State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(k) The term “industrial or commercial profits” includes manufacturing, merchantile, agricultural, fishing, mining and insurance profits as well as profits from banking and security dealings, but does not include income in the form of dividends, interests, rents, or royalties as referred to in Article VI, paragraph 2 or remuneration for personal services.

(l) The term “competent authorities” in relation to a contracting State means the Minister of Finance of that contracting State or his authorized representative.

2. In the application of the provisions of the present Convention by either contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that contracting State relating to tax.

Article III

1. The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax in the other contracting State unless the enterprise has a permanent establishment situated in that other contracting State. If it has such permanent establishment, tax may be imposed by that other contracting State on all industrial or commercial profits of that enterprise from sources within that other contracting State.

2. Where an enterprise of one of the contracting States has a permanent establishment situated in the other contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing on an independent basis with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within that other contracting State.

3. In determining the tax of one of the contracting States, no account shall be taken of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other contracting State for that enterprise.
4. Income derived from the sale of goods (excluding the kind of income mentioned in the following paragraph) shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived from the country in which such goods are sold.
5. Income derived from the sale by an enterprise in one of the contracting States of goods manufactured in the other contracting State in whole or in part by that enterprise shall be treated, for the purposes of application of the provisions of paragraph 1 above, as derived in part from the country in which the goods are manufactured and in part from the country in which the goods are sold.
6. The competent authorities of both contracting States may, consistent with the provisions of the present Convention, arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where :

- (a) an enterprise of one of the contracting States participates directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of the other contracting State, or
- (b) the same individuals or corporations participate directly or indirectly in the managerial or financial control of an enterprise of one of the contracting States and an enterprise of the other contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered

- (a) in that contracting State or in the other contracting State, or
 - (b) in any third country which exempts from its tax profits derived from the operation of ships or aircraft registered in that other contracting State
- shall be exempt from the tax of that other contracting State.

Article VI

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on royalty derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such royalty.
2. The term "royalty" as used in the present Article means any royalty and other amount paid as consideration for using, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process and formula, trade-mark or other like property, and includes rentals and like payments in respect of motion picture films or for the use of industrial, commercial, or scientific equipment ; but does not include any royalty and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other exploitation of natural resources.
3. Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade-marks or other like property as well as motion picture films and industrial, commercial, or scientific equipment shall be treated as income from sources within that contracting State.
4. The amount of tax imposed by one of the contracting States on the income derived from sources within that contracting State from the sale of any patent, design, secret process and formula, trade-mark or other industrial invention as well as motion picture films (excluding such films as to which payment of royalty is inconceivable) by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the gross amount received.
5. Income derived from the sale of the property mentioned in the preceding paragraph shall be treated as income from sources within that contracting State in which such property is to be used.

Article VII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on dividends paid by a corporation of that contracting State to a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such dividends.
2. Dividends paid by a Japanese corporation to a Swedish corporation shall be exempt from Swedish tax ; provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both corporations had been Swedish corporations.

3. Where a corporation of one of the contracting States derives profits or income from sources within the other contracting State, there shall not be imposed in that other contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless paid to a resident or corporation of that other contracting State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.
4. Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within that contracting State.

Article VIII

1. The amount of tax imposed by one of the contracting States on any interest derived from sources within that contracting State by a resident or corporation of the other contracting State, not having a permanent establishment situated in the former contracting State, shall not exceed 15 percent of the amount of such interest.
2. The term "interest" as used in the present Article means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).
3. Interest on
 - (a) bonds or debentures issued by one of the contracting States, including local governments thereof, or by a corporation of one of the contracting States, or
 - (b) deposits made in one of the contracting Statesshall be treated as income from sources within that contracting State.
4. Interest on loans in connection with trade, business or other transactions carried on in one of the contracting States by
 - (a) a resident or corporation of that contracting State,
 - (b) an enterprise of the other contracting State, having a permanent establishment in the former contracting Stateshall be treated as income from sources within the former contracting State.

Article IX

1. Salaries, wages, pensions or similar compensation paid by one of the contracting States in respect of services rendered to that contracting State in the discharge of

governmental functions to any individual who is a national of that contracting State shall be exempt from tax in the other contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to salaries, wages, pensions or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the contracting States for the purposes of profit.

Article X

1. An individual who is a resident of one of the contracting States shall be exempt from tax in the other contracting State on remuneration for personal (including professional) services performed within that other contracting State in any taxable year if—

- (a) he is present within that other contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that taxable year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident or corporation of the former contracting State.

2. The provisions of the present Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

Article XI

A professor or teacher from one of the contracting States who visits the other contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remuneration for that teaching.

Article XII

An individual from one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a recognized university, college or school in that other contracting State, shall be exempt from tax in that other contracting State in respect of remittances from abroad.

Article XIII

1. Where under the provisions of the present Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Swedish tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Japan, be in accordance with the provisions of Article XV allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

Article XIV

1. For the purposes of the present Convention :

(a) Income derived from real property (including gains derived from the sale, transfer or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property), and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be treated as income derived from the country in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(b) Income derived from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft shall be treated as derived from the country where such ships or aircraft are registered.

(c) Income derived from the sale, transfer or exchange of a permanent establishment belonging to an enterprise of one of the contracting States but situated in the other contracting State shall be treated as income derived from the contracting State where the permanent establishment is situated.

(d) Capital gains derived from the sale, transfer or exchange of shares, bonds, debentures and similar assets shall be treated as derived from the country in which such assets are sold.

(e) Salaries, wages, or similar compensation for labour or personal services as well as compensation for professional services shall be treated as income from sources within the country where are rendered the services for which such compensation is paid.

2. Income, the source of which has not been determined by the provisions of the preceding paragraph of this Article or the preceding Articles of the present Convention, shall be deemed to be income from sources in that contracting State of which the recipient of the income is a resident or corporation.

Article XV

1. Japan, in determining Japanese tax on its resident (including an individual, who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax but also resident in Sweden for the purposes of Swedish tax) or corporation may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Swedish tax payable under the laws of Sweden and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden and subject to the taxes of both contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion

of Japanese tax which that income bears to the entire income subject to Japanese tax. The foregoing provisions shall not, however, be construed to preclude the application of the provisions of Articles IX, XI and XII.

2. Income from sources within Japan which under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention is subject to Japanese tax, whether directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax :

Provided that where such income, being income of a kind to which the provisions of Article VI, paragraphs 1 and 4 and Article VIII, paragraph 1 of the present Convention are applicable, is paid to a resident or a corporation of Sweden, Swedish tax may be charged on the gross amount of such income but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the income so charged.

Provided further that where the income is a dividend, to which the provisions of Article VII, paragraph 1 are applicable and the dividend is paid by a Japanese corporation to a resident of Sweden or to a Swedish corporation not exempted from Swedish tax with respect to such a dividend in accordance with the provisions of Article VII, paragraph 2, Swedish tax may be charged on the gross amount of the dividend, but the amount of Swedish tax chargeable shall be reduced by a sum not exceeding 15 percent of the amount of the dividend so charged.

3. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on a resident of Sweden or in certain cases a Swedish corporation may be calculated as through income exempted under the present Convention were included in the amount of the total income.

Article XVI

The competent authorities of both contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article XVII

Any taxpayer, who shows that the action of the taxation authorities of either contracting State has resulted or will result in double taxation contrary to the

provisions of the present Convention, may lodge a claim with the competent authorities of the contracting State of which the taxpayer is a resident or corporation. Should the claim be deemed justified, such competent authorities shall undertake to come to an agreement with the competent authorities of the other contracting State with a view to avoidance of the double taxation in question.

Article XVIII

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any third country, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement; it being understood, however, that this provision shall not be construed to preclude the contracting States from settling by negotiation through diplomatic channels any dispute arising under the present Convention.

Article XIX

1. The provisions of the present Convention shall not affect the right to benefit by any more extensive exemptions which have been conferred, or which may hereafter be conferred, on diplomatic and consular officials in virtue of the general rules of international law.
2. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the contracting States in determining the tax of that contracting State.
3. The competent authorities of either contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention.

Article XX

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.
2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable—
 - (a) In Japan :

As regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

(b) In Sweden :

- (1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place ;
- (2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the contracting States may terminate the present Convention at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force, by giving to the other contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

a) In Japan :

As regards the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In Sweden :

- (1) As regards income tax (including for the purposes of the present Convention the tax on public entertainers) on income derived during an income year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (2) As regards coupon tax on dividends payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

For Japan :
MAMORU SHIGEMITSU

For Sweden :
TAGE GRÖNWALL

PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,¹ the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention :

¹ See p. 310 of this volume.

With reference to the joint Danish, Norwegian and Swedish air traffic operating organization Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of Article V shall be applied to profits derived from the operation of aircraft by that organization, whether the aircraft be registered in Denmark, Norway or Sweden, but only to so much of the profits so derived as is allocable to the Swedish partner of the organization in proportion to its share in that organization.

DONE at Tokyo in duplicate in the English language on the twelfth day of December, one thousand nine hundred and fifty-six.

For Japan :
Mamoru SHIGEMITSU

For Sweden :
Tage GRÖNWALL